

Договор № _____
на оказание услуг таможенного
представителя (брокера)

Южно-Сахалинск

Общество с ограниченной ответственностью «Кюне + Нагель Сахалин», именуемое в дальнейшем Таможенный Представитель (свидетельство о включении в Реестр таможенных представителей №0350/01 выдано Федеральной таможенной службой России 25 июня 2014) в лице Генерального директора Общества Дюмон Венсан Жозеф Рене, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице директора _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Таможенный Представитель принимает на себя обязательства совершить от имени, за счет и по поручению Заказчика операции в таможенных органах Российской Федерации в соответствии с действующим таможенным законодательством Российской Федерации и Евразийского экономического союза (далее – Таможенного союза), включая уплату таможенных платежей для осуществления таможенных операций в отношении товаров и транспортных средств, перемещаемых через таможенную границу Российской Федерации Заказчиком.

1.2. Заказчик предоставляет Таможенному Представителю право использовать денежные средства Заказчика на счетах таможни для уплаты таможенных платежей при исполнении настоящего Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Заказчик обязан:

- а) Предоставить Таможенному Представителю документы и сведения, необходимые для таможенных операций в отношении товаров и транспортных средств, а именно:
- инвойс, содержащий подробное описание товаров и указание стоимости каждого из них, а также условий поставки;

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Contract No _____
On Customs Representative's (Broker's)
Services

Yuzhno-Sakhalinsk

LLC Kuehne + Nagel Sakhalin, hereinafter referred to as the Customs Representative (broker) (customs brokerage license №0350/01 issued on June 25, 2014 by the State Customs Service of Russian Federation), in the person of the General director Dumont Vincent Joseph Rene acting in conformity with the Charter, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the Client, in the person of General Director _____, acting in conformity with the Charter, on the other hand, have entered into the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Client shall entrust and the Customs Representative shall undertake to perform on behalf of the Client, at his expense and on his instructions customs operations in customs authorities of the Russian Federation and in conformity with the current customs law of the Russian Federation and Eurasian Economic Union (hereinafter - Customs Union), including payment of customs payments for realization of customs operations concerning the goods and the vehicles moved through customs border of the Russian Federation by the Customer.

1.2. The Client shall empower the Customs Representative to use the Client's deposit on customs accounts for the purpose of customs charges payment under the present Contract.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Client is obliged to do the following:

- Provide to the Customs Representative documents and the data necessary for customs operations concerning the goods and vehicles, namely:
- invoice containing the detailed description of goods with value indicated as well as terms of delivery and payment;

Клиент
The Client _____

- контракт (и все действующие приложения и дополнения к нему, а также иные документы, предусмотренные контрактом (заказы, спецификации, паспорта безопасности и пр.), паспорт сделки;
- товарно-транспортные и товарно-сопроводительные документы;
- документы, подтверждающие происхождение и качество товара;
- платежные документы, подтверждающие оплату по сделке (в случае поставки товаров на условиях полной или частичной предоплаты);
- документы, подтверждающие соблюдение запретов и ограничений, при перемещении товаров через таможенную границу Таможенного союза;
- доверенность Таможенному Представителю на совершение таможенных операций в отношении товаров и транспортных средств Заказчика, включая операции по получению документов и груза на/со склада временного хранения, а также представления интересов Заказчика при проведении иных форм государственного контроля (пограничного, ветеринарного, фитосанитарного и пр.);
- the contract (and all operating appendices and additions to it, and also other documents provided by the contract (orders, specifications, safety passports and so forth), the transaction passport;
- BL, AWB and CMR;
- goods quality and origin certificates;
- bank statements confirming payment (in case of goods delivery on the terms of 100% or partial pre-payment);
- documents confirming observance of interdictions and restrictions at moving of the goods through customs border of the Customs union;
- the power of attorney to the Customs Representative on fulfilment of customs operations concerning the goods and vehicles of the Customer, including operations on reception of documents and cargo on/with a warehouse of time storage and also representation of interests of the Client at carrying out of other forms of the state control (boundary, veterinary and so forth);

ПРИМЕЧАНИЕ: Все документы на иностранных языках предоставляются с переводом на русский язык, оформленным как отдельный документ заверенный руководителем и скрепленный печатью Заказчика.

NOTE: All documents in foreign languages are presented along with their Russian equivalent with the translation drawn up as a separate document attested by the Client's Director and sealed.

б) Предоставить по требованию Таможенного Представителя в указанные им сроки дополнительные сведения и документы, необходимые для таможенных целей.

b) Provide, upon the Customs Representative's request and within the terms established by him, additional information and documents, necessary for the customs purposes.

в) Обеспечить достоверность и строгое соответствие сведений, содержащихся в представленных документах, с фактическими данными товаров, перемещаемых через таможенную границу, их действительными характеристиками.

c) Ensure authenticity and strict conformity of information contained in the documents presented with the actual data and characteristics of goods imported or exported through the customs boarder.

г) Самостоятельно произвести уплату таможенных платежей на действующие счета таможни и представить Таможенному Представителю оригинальные документы, подтверждающие уплату таможенных платежей и налогов. При необходимости поручения Таможенному Представителю оплаты таможенных платежей направить ему на согласование заявку в простой письменной

d) On his own make payment of customs charges to actual accounts of customs and submit to the Customs Representative the original documents confirming the payment of customs charges and taxes. In need of the commission to the Customs Representative of payment of customs payments to direct it on the coordination the demand in the simple written form with use of electronic system of data transmission the Internet with sum

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Клиент
The Client _____

форме с использованием электронной системы передачи данных Интернет с указанием суммы, а также срока возмещения Заказчиком уплаченных Таможенным Представителем сумм. Подтверждением принятия к исполнению заявки является письменный ответ Таможенного Представителя, направленный не позднее 2 (двух) рабочих дней Заказчику по электронной почте.

д) При ввозе товаров на таможенную территорию Российской Федерации, в течение 1 (одного) календарного дня с момента завершения таможенных операций получить товары со склада временного хранения, либо поручить Таможенному Представителю организацию доставки товаров в место, определенное Заказчиком, либо оплатить их хранение на не таможенном складе самостоятельно, либо возместить расходы Таможенного Представителя на хранение.

е) Оплатить услуги Таможенного Представителя в соответствии с условиями настоящего договора и действующим тарифом, указанным в Приложении №1 к настоящему договору.

ж) В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения оригинала подписанного со стороны Таможенного Представителя Акта оказания услуг (далее – Акт) подписать Акт со своей стороны и направить в адрес Таможенного Представителя. В случае если в указанный срок Акт не будет подписан и направлен Таможенному Представителю, либо в этот же срок Заказчик не направит Таможенному Представителю мотивированный отказ от подписания Акта, услуги, указанные в Акте, будут считаться принятыми Заказчиком.

з) Компенсировать (возместить) Таможенному Представителю все издержки, связанные с неисполнением (ненадлежащим исполнением) Заказчиком настоящего Договора, в том числе уплаченные Таможенным Представителем по требованию таможенных органов или в соответствии с законом или иным нормативным правовым актом в области таможенного дела в виде санкций или/и иных сумм.

2.2. Заказчик имеет право:

а) Знакомиться в месте нахождения Таможенного Представителя с достоверными сведениями о включении Представителя в Реестр таможенных брокеров (представителей), либо сведениями о действии Свидетельства о включении в Реестр таможенных брокеров

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

instructions, and also term of compensation by the Client of the sums paid by the Customs broker (Representative). Acceptance acknowledgement to demand execution is the written answer of the Customs Representative directed not later than 2 (two) working days to the Client by e-mail.

e) At import of the goods on customs territory of the Russian Federation, within 1 (one) calendar day from the moment of end of customs operations to receive the goods from a warehouse of time storage, or to charge to the Customs Representative the organization of delivery of the goods in a place defined by the Customer, or to pay their storage in not customs warehouse independently, or to refund expenses of the Customs Representative on storage.

f) Pay for the Customs Representative's services as per the terms of the present Contract and current tariff indicated in the Appendix No 1 to the present Contract.

g) Within 5 (five) working days from the moment of reception of the original of the Certificate of rendering of services signed from the Customs Representative (further - the Certificate) to sign the Certificate from its part and to direct to the address of the Customs Representative. In a case if in the specified term the Certificate will not be signed and directed the Customs Representative, or the Client will not direct to the same term to the Customs Representative motivated refusal of signing of the Certificate, the services specified in the Certificate, will be considered accepted as the Client.

h) Compensate to the Customs Representative all costs connected with default (inadequate execution) the Customer of the present Contract, including paid by the Customs Representative on request of customs bodies or according to the law or other standard legal certificate in the field of customs business in a kind of sanctions or/and other sums.

2.2. The Client is entitled to do the following:

a) Make sure the Customs Representative is entered into the Register of Customs Representatives and has a valid license to act in the capacity of a customs broker, and acquire information on the main terms of customs clearance of goods and vehicles.

Клиент

The Client _____

(представителей), получать информацию об основных условиях проведения таможенных операций с товарами и транспортными средствами.

б) Присутствовать при таможенных операциях с товарами и транспортными средствами, в отношении которых Таможенный Представитель их совершает.

в) Обращаться к Таможенному Представителю за разъяснением требований таможенного органа и таможенных правил Российской Федерации/Таможенного союза, знакомиться с результатами проведенного таможенным органом Российской Федерации исследования (экспертизы) взятых проб и образцов товаров Заказчика.

2.3. Таможенный Представитель обязуется:

а) Исходя из намерений Заказчика и на основании предоставленных Заказчиком сведений и документов, декларировать товары, т.е. заявить по установленной форме и в установленные сроки в таможенный орган России сведения о товарах и транспортных средствах Заказчика, перемещаемых через таможенную границу Российской Федерации и их таможенном режиме.

Обязанности Таможенного Представителя при таможенном декларировании обусловлены статьей 405 Таможенного кодекса Евразийского Экономического Союза, а также требованиями и условиями, установленными таможенным законодательством России в отношении таможенных операций, необходимых для помещения товаров под таможенный режим и/или процедуру.

б) Обеспечить представление таможенному органу документов и сведений, необходимых для таможенных целей, а также предъявление по требованию таможенного органа декларируемых товаров и транспортных средств.

в) Обеспечить присутствие своего представителя при осуществлении таможенных операций в отношении товаров и транспортных средств, взятии проб и образцов товаров должностными лицами таможенных органов Российской Федерации.

г) Провести исчисление таможенных платежей в отношении декларируемых товаров и транспортных средств Заказчика и их уплату в таможенный орган, если уплата таможенных платежей производится Таможенным Представителем по условиям настоящего договора, за счет Заказчика и по его заявке.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

b) To be present at customs operations with the goods and vehicles in which relation the Customs Representative makes them.

c) Apply to the Customs Representative for clarification of customs body requirements and the Russian Federation/Customs Union's customs rules, get access to the results of the Client's goods samples examination made by the Russian Federation customs body.

2.3. Customs Representative undertakes to do the following:

a) Reasoning from the Client's intentions and based on information and documents provided by the Client, declare goods i.e. declare, in the established form and within the established period to the Russian customs body, information on the Clients goods and transport vehicles imported/exported through the Russian Federation customs boarder.

The Customs Representative's obligations at customs declaring are caused by the Clause 405 of the Customs Code of Eurasian Economic Union as well as by the requirements and conditions established by the Russian Federation customs law with respect to the customs operations necessary for a certain customs procedure.

b) Provide the submission to the customs body of documents and information necessary for customs purposes as well as to produce, on the demand of the customs body, goods and transport vehicles declared.

c) To provide presence of the representative at realization of customs operations concerning the goods and vehicles, sampling and samples of the goods officials of customs bodies of the Russian Federation.

d) Make calculation of the customs charges with respect to the Client's goods and transport vehicles declared. Make payment of the customs charges if payment of customs payments is made by the Customs Representative on conditions of the present contract, at the expense of the Client and under its demand.

Клиент
The Client _____

д) Осуществлять контроль за соблюдением специалистами по таможенным операциям, требований, предусмотренных таможенным законодательством Российской Федерации.

е) В необходимых случаях и при наличии необходимых документов обеспечить осуществление ветеринарного, фитосанитарного и иных видов государственного контроля, проводимого в отношении декларируемых Таможенным Представителем товаров и транспортных средств Заказчика.

ж) В случае необходимости проводить за счет Заказчика исследование (экспертизу) проб и образцов товаров или обеспечивать проведение такого исследования в соответствии с законодательством Российской Федерации.

з) Извещать Заказчика о завершении таможенных процедур не позднее следующего дня с момента их окончания.

и) После завершения таможенных операций предоставить Заказчику следующие документы:

- оригинал ДТ;
- копия товарно-транспортной накладной с отметкой таможни.

к) Использовать информацию, полученную от Заказчика для таможенных целей, исключительно в целях исполнения обязательств по настоящему Договору.

л) В обязанности Таможенного Представителя не входит совершение таможенных операций, связанных с соблюдением требований и условий заявленных таможенных процедур, а также иных обязанностей, которые в соответствии с законодательством Таможенного Союза возлагаются только на представляемые им лица (декларанта).

2.4. Таможенный Представитель имеет право:

а) Проверять полномочия Заказчика и его представителя в отношении товаров и транспортных средств, декларируемых в таможенном органе.

б) Требовать от Заказчика представления документов и сведений, необходимых для таможенных целей, в том числе содержащих информацию, составляющую коммерческую, банковскую и иную охраняемую законом тайну либо являющуюся конфиденциальной информацией, в сроки, обеспечивающие соблюдение требований таможенного законодательства Российской Федерации.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

е) To carry out the control over observance by experts in customs operations, the requirements provided by the customs legislation of the Russian Federation.

ф) If necessary, at presence of necessary documents to provide veterinary, phytosanitary and other kinds of the state control, made regarding clients goods and vehicles declared by the Customs Representative.

г) If necessary, carry out, at the Client's expense, (expert) examination of goods samples or arrange such examination in compliance with the Russian Federation law.

h) Notify the Client of the customs procedure termination not later than the next day from the moment of its completion.

и) After end of customs operations to give to the Customer following documents:

- original of state customs declaration;
- copy of waybill with customs stamp.

j) Use information, acquired from the Client for customs purposes, exclusively within the framework of his obligations under the present Contract.

к) Duties of the Customs Representative do not include fulfillment of the customs operations connected with observance of requirements and conditions of declared customs procedures, and also other duties which according to the legislation of the Customs Union are assigned only on persons represented (customs applicant).

2.4. Customs Representative has the right to do the following:

а) Check-up the Client's and his representative's powers with respect to goods and transport vehicles declared to the customs body.

б) To demand from the Client of representation of documents and the data necessary for the customs purposes, including containing the information which is making commercial, bank and other secret protected by the law or being the confidential information, in the terms providing observance of requirements of customs legislation Russian Federation/of the Customs Union.

Клиент
The Client _____

Федерации/Таможенного союза.

в) Принимать меры к проверке достоверности полученных от Заказчика документов и сведений, необходимых для таможенных целей.

г) Реализовать права, предусмотренные статьей 404 Таможенного кодекса Евразийского Экономического Союза.

д) Устанавливать в качестве условия выполнения своих обязательств по настоящему договору выполнение Заказчиком требования обеспечить исполнение обязательств Заказчика перед таможенными органами и Таможенным Представителем в соответствии с гражданским и таможенным законодательством Российской Федерации.

е) Приостановить выполнение своих договорных обязательств до поступления от Заказчика денежных средств, подлежащих оплате за услуги Таможенного Представителя в соответствии с настоящим Договором, а также подлежащих перечислению на счет таможенного органа или Таможенного Представителя в обеспечение уплаты таможенных платежей, уведомив Заказчика о последствиях.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Заказчик оплачивает услуги Таможенного Представителя по настоящему Договору по ставкам Приложения 1 настоящего Договора.

3.2. Заказчик перечисляет на счета таможенного органа денежные средства в размере, достаточном для уплаты таможенных платежей и налогов.

3.3. Перечисление денежных средств в соответствии с п. 3.2 настоящего Договора производится в российской валюте после подписания настоящего Договора и до начала таможенного оформления товаров и транспортных средств.

Перечисления денежных средств в соответствии с п. 3.1. настоящего Договора осуществляется в течение 5 (пяти) календарных дней после выставления счета в рублях по курсу ЦБ РФ, действующему на дату выставления счета.

3.4. При обнаружении недостаточности или отсутствия на расчетном счете таможенного органа или Таможенного Представителя денежных средств Заказчика для внесения необходимых таможенных платежей, Таможенный Представитель вправе за счет

c) Take measures to make sure that information and documents acquired from the Client and necessary for customs purposes are valid.

d) To perform the rights provided by article 404 of the Customs Code of Eurasian Economic Union

e) Make the performing of the Client's obligation under the present Contract conditional upon his meeting obligations to the customs bodies and the Customs Representative in compliance with the civil and customs legislation of the Russian Federation.

f) To suspend performance of his contract obligations before receipt from the Client of money resources payable for the services of the Customs Representative in accordance with the present Contract and/or that should be transferred into the account of customs body or the Customs Representative in maintenance of payment of customs payments, having notified the Client about consequences.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. The Client shall pay for the Customs Representative's services under the present Contract according to the Appendix 1 to the present Contract.

3.2. The Client shall transfer to the customs body account monetary funds in the amount sufficient to cover customs charges and taxes.

3.3. Monetary fund remittance as per article 3.2 of the present Contract shall be effected in Russian currency after the present Contract is signed and prior to the customs clearance of goods and transport vehicles.

Monetary funds remittance as per article 3.1 of the present Contract shall be effected within 5 (five) calendar days after the invoice is issued at the exchange rate of the RF Central bank as of the date of the invoicing.

3.4. Should it be revealed that the Client's monetary funds on the Customs Representative's account are lacking or insufficient to cover necessary customs payments, the Customs Representative is entitled to make necessary payments at his own expense and the Client shall

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Клиент
The Client _____

собственных средств произвести необходимые платежи, а Заказчик не позднее 3 (трех) банковских дней с момента уплаты платежей возмещает Таможенному Представителю понесенные расходы.

3.5. Стороны настоящего Договора вправе производить ежемесячно сверку расчетов по оплате таможенных платежей и налогов в таможенном органе, услуг Таможенного Представителя по настоящему договору, использованию авансовых средств Заказчика на счетах таможенного органа и Таможенного Представителя.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Заказчик несет ответственность:

а) За недостоверность сведений, содержащихся в представленных для таможенных целей документах по п.2.1 настоящего Договора и возмещает Таможенному Представителю в полном объеме суммы денежных средств, предъявленные Таможенному Представителю таможенными органами России как санкции за нарушение таможенного законодательства Российской Федерации/Таможенного Союза.

б) За неисполнение обязательств, предусмотренных разделом 3 “Порядок расчетов” настоящего Договора, Заказчик уплачивает Таможенному Представителю неустойку в размере 0.05% от причитающейся суммы за каждый день просрочки.

4.2. Таможенный Представитель несет ответственность:

а) За несоблюдение специалистами по таможенным операциям, состоящими в штате Таможенного Представителя, требований, предусмотренных таможенным законодательством Российской Федерации/Таможенного союза, в процессе проведения таможенных операций в отношении товаров и транспортных средств Заказчика в размере прямого действительного ущерба, причиненного Заказчику в результате неправомерных действий указанных лиц.

б) За сохранность товаров и транспортных средств Заказчика, если они находятся на складе Таможенного Представителя в размере фактической стоимости товаров и транспортных средств.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

compensate the Customs Representative for the expenses incurred not later than 3 (three) banking days from the date of payment.

3.5. The Parties to the present Contract make monthly account reconciliation on the payment of customs charges and duties, the Customs Representative’s services rendered under the present Contract, the draft of the Client’s deposit on the accounts of customs body and Customs Representative.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. The Client shall bear responsibility for:

а) The uncertainty of information contained in the documents presented for customs purposes as per items 2.1 of the present Contract and shall reimburse the Customs Representative in full for the sums of penalties imposed on the Customs Representative by the customs body of Russian Federation for the Russian Federation/Customs Union’s customs law violation as the result of such uncertainty.

б) Non-fulfilment of obligations foreseen in article 3 “Payment Procedure” of the present Contract. In such case the Client shall pay to the Customs Representative a penalty in the amount of 0.05% of the sum due for every day of delay.

4.2. The Customs Representative shall be liable for:

а) For non-observance by experts in customs operations- members of the Customs Representative’s staff, of the Russian Federation/Customs Union’s customs law requirements, in the course of carrying out of customs operations in the relation of the Client’s goods and transport vehicles, at the rate of direct actual loss incurred by the Client as the result of illegal actions.

б) The safety of the Client’s goods and transport vehicles stored at the Customs Representative’s warehouse at the rate of actual cost of goods and transport vehicles.

Клиент
The Client _____

в) В любом случае ответственность Таможенного представителя не может превышать 500 000 (пятьсот тысяч) Евро за один случай ущерба (убытков) и/или 1 000 000 (один миллион) Евро в год вне зависимости от количества случаев ущерба (убытков).

г) Упущенная выгода и подобные косвенные убытки Заказчика не подлежат компенсации со стороны Таможенного представителя.

4.3. Освобождение от ответственности

Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Договору, освобождается от ответственности в случае если докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения настоящего Договора. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обязательства и их последствия. В случае если обязательства не могут быть выполнены в срок, превышающий 60 дней, вне зависимости от наличия форс-мажорных обстоятельств, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор.

К обстоятельствам непреодолимой силы настоящий Договор относит события, на которые стороны не могут оказать влияние и за возникновение которых они не несут ответственности, например, стихийное бедствие, авария или сбой работы завода или оборудования, включая транспортные средства и складские мощности, забастовки, локауты, трудовые споры любого рода, бунты, войны, санкции, эмбарго, пожары, наводнения, суровые погодные условия, соблюдение любого распоряжения или требования компетентного органа власти, включая национальные, региональные или местные органы власти, порта или другой публичной организации и т.п.

5. Соблюдение внешнеторговых требований

5.1. Таможенный представитель обязуется соблюдать требования законодательства, всех

c) In any case responsibility of the Customs representative cannot exceed 500 000 (five hundred thousand) Euro - per one case of a damage (losses) and/or 1 000 000 (one million) Euro per annum - independent of quantity of damage (losses) cases.

d) The consequential losses and similar indirect losses of the Customer are not subject of indemnification from the Customs representative's side.

4.3. Release from Responsibility

The Party, which failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under this Contract, shall be released from responsibility if it provides evidence of impossibility of fulfillment of its obligations in the required way due to the force majeure circumstances that occurred after signing this Contract. In this case the performance shall be excused, and the time for performance shall be extended for the period of delay or inability to perform due to such Force Majeure Event. Regardless of the excuse of a Force Majeure, if a party is not be able to perform any material obligation under this Agreement due to a Force Majeure Event for a period of sixty (60) days or more, either party may terminate this Agreement.

For the purpose of this Agreement, a “Force Majeure Event” shall mean an Act of God, breakdown or failure of plant or equipment including transportation or storage facilities, strikes, lockouts, labor disputes of any kind, riot, war, sanctions, embargo, fire, flood, severe weather conditions, compliance with any order or request of any national, regional or local authority, port authority or other public authority, or any other cause or event unforeseeable and beyond the reasonable control of a party

5. Trade compliance clause

5.1. Customs Representative will comply with all trade control and embargo related restrictions and

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Клиент
The Client _____

внешнеторговых ограничений, эмбарго, применимые к оказанию услуг по настоящему Договору.

5.2. Заказчик обязуется соблюдать все применимые внешнеторговые требования, ограничения, эмбарго, включая кроме прочих, требования по недопущению работы с запрещенными организациями, правила по экспортным/импортным таможенным операциям, в отношении, в том числе, продукции, технологий Заказчика (далее «Товары»).

5.3. Заказчик обязуется представить всю необходимую разрешительную документацию, применимую к операциям во всех соответствующих юрисдикциях и все необходимые документы и сведения, включая, кроме прочих, все классификационные коды, применимые к экспортному контролю, страну происхождения, все сведения о применимых ограничениях в стране назначения вне зависимости от страны прибытия Товаров. Заказчик также обязуется представить точную таможенную стоимость, точные наименования и адреса всех сторон, участвующих в операциях. Заказчик обязуется представить всю вышеуказанную документацию и сведения корректно и своевременно для выполнения Таможенным представителем услуг по Договору. Таможенный представитель освобождается от обязанности предоставления услуг по Договору, в случае если Заказчик не соблюдает или не понимает требования внешнеторговых ограничений, эмбарго в определенной стране или если такая сделка запрещена.

5.4. В случае любых изменений внешнеторговых требований, ограничений, эмбарго в отношении Заказчика, Заказчик обязуется своевременно учесть такие изменения и соответствовать таким новым требованиям для выполнения Таможенным представителем услуг и с целью защиты Таможенного представителя от юридических или иных негативных последствий.

5.5. Таможенный представитель не принимает никаких запросов Заказчика, которые направлены на расширение ответственности Таможенного представителя, трактуют Таможенным представителем в качестве грузополучателя, конечного потребителя, ответственного импортера, ответственного экспортера, налогового представителя или иной такой

legislation applicable for its Services provided under this Contract.

5.2. Client shall comply with all applicable trade control and embargo requirements including, but not limited to, restricted party screening, export, customs, import and in-country activities, in respect of the Client's items such as but not limited to products and technology ("Items").

5.3. Client shall provide all relevant licenses for all applicable jurisdictions involved in the transaction, and data including, but not limited to, all applicable export control and customs classification numbers, country of origin, all applicable destination country restrictions, irrespective of the country to which the Items are being supplied. Client shall further provide accurate customs valuation, accurate names and address details of all the parties involved in the transaction. Client shall supply the aforementioned data and information correctly and in good time to enable Customs Representative perform their agreed scope of services. Where any Client trade control and embargo related restrictions are not met, are unclear or in case a transaction is not allowable in the relevant jurisdiction, Customs Representative is relieved from its obligation to provide the Services without any liability whatsoever.

5.4. In the event that the Client's trade control and embargo related restrictions position alters at any time Client shall address such changes in respect of, but not limited to, the requirements herein in good time to enable Customs Representative to fulfil its scope and to ensure that such changes do not expose Customs Representative to any legal or other detrimental consequences.

5.5. Customs Representative does not accept any Client request that extends Customs Representative's liability, seeks to treat Customs Representative as a consignee, end-user, and importer of record, exporter of record, fiscal representative or other such party if such is not mutually agreed in writing in accordance with this Contract, and/or is not lawful.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Клиент
The Client _____

стороны, если об этом отсутствует взаимная письменная договоренность в соответствии с настоящим Договором, и/или если такой запрос предполагает незаконные действия.

5.6. Клиент несёт ответственность за любые издержки, расходы, затраты и/или прямые или косвенные убытки Таможенного представителя, вытекающие из отсутствия и/или представления недостоверной документации и сведений, информации или иных данных, которые должны быть представлены Заказчиком. Заказчик обязуется компенсировать Таможенному представителю все издержки, убытки и требования, включая, кроме прочих, сборы, налоги, проценты, штрафы, пени, взимаемые/возлагаемые на Таможенного представителя, которые возникли в связи с действиями или бездействиями Заказчика, его работников, поставщиков или клиентов, в отношении грузов Заказчика.

5.7. В той степени, в которой Таможенный представитель несет обязанность по Договору проверять документацию и информацию, предоставленную Заказчиком, включая, кроме прочих лицензии, номера таможенных тарифов или описания Товаров, Стороны признают и соглашаются, что обязательства по проверке Таможенным представителем документации ограничиваются только проверкой её полноты. Ни при каких обстоятельствах Таможенный представитель не несет ответственности за проверку правильности, действительности или законности такой предоставленной информации или данных и отказывается от какой-либо ответственности или обязательств в той максимальной степени, в которой это допустимо в соответствии с законом.

5.8. Стороны также признают, что любые заявления, уведомления или пояснения, сделанные Таможенным представителем, относящиеся к таможенным тарифам, налоговыми или экспортными проверкам и ограничениям эмбарго, могут рассматриваться только как предварительные, без каких-либо утверждений или гарантий любого типа, выраженных или подразумеваемых. Полагаясь на такие заявления, уведомления или пояснения, сделанные Таможенным представителем, Заказчик действует на свой страх и риск, и Таможенный представитель не несет никакой ответственности за Заказчика или кого-либо еще,

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

5.6. Client shall be liable for any costs including legal costs, other expenses and/or losses or damages arising to Customs Representative due to missing and/or incorrect trade control or compliance data, documentation, information or other factors that are required to be provided by the Client. Client shall indemnify Customs Representative for and hold it harmless from all expenses, losses and claims, including but not limited to duties, taxes, interest, fines, penalties levied / imposed on Customs Representative and/or its involved business partners which result from the nature of Client's Items or from Client's, including its employees', suppliers' or Clients', actions or omissions.

5.7. To the extent Customs Representative has a contractual duty to verify the documentation and information provided by Client such as but not limited to licenses, customs tariff numbers or descriptions of Items, it is acknowledged and agreed between the Parties that Customs Representative's verification obligations are limited to a check of documentation completeness only. Under no circumstances shall Customs Representative be responsible to verify correctness, validity or authorization of information or data so provided and declines any responsibility or liability in this regard to the maximum extent legally permitted.

5.8. It is further acknowledged by the Parties that any statements, notifications or declarations made by Customs Representative related, but not limited to customs tariffs, tax or export control and embargo related restrictions can only be considered as a first estimate without any representations or warranty of any type, whether expressed or implied. Client's reliance upon or use of such statements, notifications and information provided by Customs Representative shall be at Client's own risk and Customs Representative shall have no liability of whatsoever towards Client or anyone else should Client decide for itself to rely on any perceived correctness of such statements,

Клиент
The Client _____

если Заказчик решит для себя полагаться на любую предполагаемую правильность таких заявлений, уведомлений и информации.

5.9. Данный пункт 5 применяется к операциям, где Заказчик требует Таможенного представителя напрямую взаимодействовать со своими поставщиками, клиентами, конечными потребителями или иными сторонами. Во всех случаях Заказчик несет ответственность за действия сторон, с которыми Таможенный представитель взаимодействует по требованию Заказчика.

6. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, возникающих при исполнении настоящего Договора, путем проведения совместных переговоров.

6.2. В случае не достижения сторонами в ходе переговоров согласия по урегулированию спорных вопросов, спор передается в Арбитражный суд г. Южно-Сахалинска для рассмотрения в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.3. Телеграфные, факсимильные, эл. почты сообщения и телексы имеют соответствующее оригинальным юридическое значение в последующих спорах, в том числе в арбитражных, судебных органах между сторонами настоящего Договора (за исключением дополнительных соглашений об изменении, дополнении или расторжении Договора, уведомлений о расторжении Договора, счетов, счетов-фактур, актов выполненных работ (оказанных услуг) претензий).

7. СРОК И ПОРЯДОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор заключен на срок до 31.12.2019 и вступает в действие с момента подписания. Договор будет действовать каждый следующий год, если ни одна из его сторон не заявит о прекращении действия Договора за 30 (тридцать) дней до окончания очередного года действия, но в любом случае Договор продолжает действовать до полного исполнения обязательств Сторонами.

7.2. Изменения и дополнения к настоящему Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

notifications and information.

5.9. Where the Client requires Customs Representative to work directly with the Client's suppliers, Clients, end-users, or other parties this entire clause 5 is applicable to those transactions. In all cases the Client is liable for the actions of the parties it requires Customs Representative to work with.

6. DISPUTE SETTLEMENT

6.1. The parties shall take measures to settle disputes and discrepancies arising out of the present Contract fulfilment by means of negotiations.

6.2. Should the parties fail to reach mutual consent in the course of negotiations, controversial issues shall be settled in the Arbitration of Yuzhno-Sakhalinsk in compliance with the law of the Russian Federation.

6.3. Cable, facsimile, e-mail messages and telex notices have corresponding original legal value in the subsequent disputes, including in arbitration, judicial bodies between the parties of the present Contract (except additional agreements about change, addition or termination of the Contract, notice about termination of the Contract, invoice, facture, claims, act of service acceptance).

7. PERIOD OF VALIDITY

7.1. The present Contract is concluded for the term up to 31.12.2019 and comes into effect from the moment of signing. The contract will operate each next year if any of its parties does not declare about Contract cancellation 30 (thirty) days prior to the termination of the next year of action, but in any case the Contract continues to operate before full execution of obligations by the Parties.

7.2. Changes and additions to the present Contract, Клиент
The Client _____

Договору, не касающиеся стоимости услуг Таможенного Представителя, действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон. Таможенный Представитель вправе в одностороннем порядке изменить ставки (стоимость) на свои услуги, направив Заказчику уведомление и подписанное со своей стороны приложение к настоящему Договору, которые вступают в силу и изменяют настоящий Договор в этой части через 30 (тридцать) дней со дня получения их Заказчиком.

7.3. Каждая из Сторон вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке, предупредив другую Сторону за 10 дней.

7.4. При возникновении у Таможенного Представителя достаточных оснований полагать, что действия или бездействия Заказчика являются противоправными и влекущими уголовную ответственность, либо ответственность, предусмотренную административным, налоговым законодательством Российской Федерации, Таможенный Представитель имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке.

7.5. Заказчик не вправе расторгнуть настоящий договор с Таможенным Представителем в отношении товаров и транспортных средств после наступления предусмотренного Таможенного кодекса Евразийского Экономического Союза, момента прекращения права на изъятие таможенной декларации, в которой заявлены сведения о товарах и транспортных средствах.

7.6. Договор составлен в 2 (Двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой стороны.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Таможенный Представитель (брокер):
ООО «Кюне + Нагель Сахалин»

Юридический адрес:

693023, г. Южно-Сахалинск
ул. Комсомольская, 259-В, офис 502.

Почтовый адрес:

693023, г. Южно-Сахалинск
ул. Комсомольская, 259-В, офис 502.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

not concerning costs of services of the Customs Representative, are valid under the condition if they are made in writing and signed by plenipotentiaries of the parties. The customs Representative has the right to change unilaterally rates (cost) to the services, having directed to the Client notices and the appendix signed from its part to the present Contract which come into force and change the present Contract in this part in 30 (thirty) days from the date of reception by their Client.

7.3. Each of the Parties has the right to cancel the Contract one-sidedly having notified the other Party 10 days before cancellation.

7.4. Should the Customs Representative get enough reasons to believe that the Client's action or inaction is illegal and entails criminal liability, managerial responsibility or that foreseen by taxation law of the Russian Federation, the Customs Representative shall have the right to cancel the present Contract unilaterally.

7.5. The Client shall not have the right to cancel the present Contract with Customs Representative with respect to goods and transport vehicles after coming of the point, foreseen by the of the Customs Code of Eurasian Economic Union, when the right to withdraw customs declaration on these goods and transport vehicles is terminated.

7.6. The Contract is made in 2 (two) copies having equal legal force with one copy for each of the parties.

8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Customs Representative (broker):
«Kuehne + Nagel Sakhalin» LLC

Legal address:

693023, Yuzhno-Sakhalinsk
Komsomolskaya Str., 259-V, office 502

Mail address:

693023, Yuzhno-Sakhalinsk
Komsomolskaya Str., 259-V, office 502

Клиент

The Client _____

ИНН 6501141490 / КПП 650101001
Тел./факс: +7 4242 464970

INN 6501141490 / KPP 650101001
Tel.: +7 (4242) 46-49-70

Банковские реквизиты:
р/с 40702810245870000233
в Дальневосточном филиале
ПАО «РОСБАНК»
г. Владивосток
к/с 30101810300000000871
БИК 040507871

Banking details:
c/a 40702810245870000233
in Far East Branch PJSC
«ROSBANK»
Vladivostok
c/a 30101810300000000871
BIK 040507871

Заказчик:

Client:

ИНН/КПП _____

INN _____

Ответственное лицо за сверку расчетов

Person in charge for Acts of Reconciliation

Phone number: _____

Банковские реквизиты

Bank details

р/с
к/с
БИК
ИНН

Acc
Corr
BIC
INN

ПОДПИСИ СТОРОН:

От Заказчика
From the Client

SIGNATURES:

От Таможенного представителя
From the Customs Representative

_____ (_____)

Подпись

_____ (Дюмон Венсан Жозеф Рене)

Подпись

М.П.

М.П.

Таможенный Представитель
The Customs Representative _____

Клиент
The Client _____